



YouthBuild Lawrence received \$1.1 federal grant

Congresswoman Niki Tsongas delivered a check for \$1,100,000 to YouthBuild Lawrence to help provide vocational and classroom training to at-risk youth ages 16-24.

Surrounding Congresswoman Tsongas are YouthBuild Lawrence staff and alumni as well as City and State Officials.

YouthBuild recibió dádiva federal

La Congresista Niki Tsongas entregó un cheque por \$1,100,000 a YouthBuild Lawrence para ayudar a proporcionar formación profesional y capacitación en el aula a los jóvenes en situación de riesgo entre las edades de 16 a 24 años.

Rodeando a la Congresista Tsongas están el personal de YouthBuild Lawrence, alumnos y funcionarios de la ciudad y del estado.

Concurrido Mixer de MVCC/MVFCU



Desde la izquierda: Joseph J. Bevilacqua, presidente/CEO, Merrimack Valley Chamber of Commerce; Peter Mathews, presidente, Merrimack Valle Federal Credit Union and Nader Acevedo, Presidente de la Cámara de Comercio Hispano-Americana, con domicilio en Boston, conversan animadamente durante la reunión de negocios llevada a cabo en las oficinas administrativas de MVFCU en Lawrence.

Successful Mixer MVCC/MVFCU

From left: Joseph J. Bevilacqua, president/CEO, Merrimack Valley Chamber of Commerce; Peter Mathews, president, Merrimack Valle Federal Credit Union and Nader Acevedo, President of the Hispanic-American Chamber of Commerce, based in Boston, chatting during the mixer held at MVFCU headquarters in Lawrence.

Lawrence toma muy serio los basureros ilegales



José Almonte fue captado por una cámara secreta mientras echaba basura en un lugar público. Vea más fotos en la página 6 y un artículo de MADEP en la página 7.

Lawrence deals (fines) illegal dumping - Pgs. 6 & 7

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO

English **Wednesdays @ 11am** | En Español **Sábados a las 11am**

WCCM am 1110

CrossOver
Rumbo on the Radio!

102.9 fm HD 2

YouthBuild Lawrence recibió dádiva federal

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

La Congresista Niki Tsongas entregó un cheque por \$1,100,000 a YouthBuild Lawrence para ayudar a proporcionar formación profesional y capacitación en el aula en los jóvenes en situación de riesgo entre las edades de 16 a 24 años.

El evento se llevó a cabo el pasado 27 de septiembre, 2011 con la presencia de Charlotte Golar Richie, Senior Vice President for Public Policy, Advocacy and Government Relations at YouthBuild USA; el Senador Estatal Barry Finegold, el Representante Estatal Marcos Devers, el Concejal at Large y Presidente del Concilio Frank Morán, el también Concejal at-Large, Roger Twomey, Patricia Karl, Co-Fundadora Jubilada como Superintendente de Lawrence Family Development Charter School; Ralph Carrero, actual Director/Superintendente de Lawrence Family Development Charter School; John Housianitis, Presidente de la junta directiva, personal y alumnos.

En agosto, la Secretaria del Trabajo,

Hilda Solís, anunció que \$75 millones en subvenciones a YouthBuild estaban siendo distribuidos a nivel nacional para ayudar a jóvenes que estaban fuera de la escuela a ganar un diploma de GED mientras aprenden habilidades críticas en construcción, salud, tecnología informática y otros campos. Las subvenciones van desde \$700,000 a \$ 1.1 millones y se adjudicaron a 74 programas de YouthBuild en 28 estados y el Distrito de Columbia.

Como parte de este proceso, YouthBuild Lawrence recibió una subvención de \$1.1 millones en tres años. La Congresista Tsongas apoyó firmemente la aplicación para la subvención a YouthBuild Lawrence.

La entrega del cheque tuvo lugar en una casa unifamiliar ubicada en el 189 de la Calle West, Lawrence, MA, que fue construida por una clase previa de los estudiantes de YouthBuild. La casa será vendida a una familia de primeros compradores de bajos ingresos. Un ex participante de YouthBuild se desempeñó como contratista general del proyecto.



La directora de YouthBuild Lawrence, April Lyskowsky con Laetin Martínez. Martínez habló sobre sus experiencias de no ser capaz de encontrar un puesto de trabajo por carecer de un diploma de escuela secundaria y cómo, después de entrar en el programa YouthBuild su vida ha mejorado enormemente.

YouthBuild Lawrence director April Lyskowsky with Laetin Martinez. Martinez spoke about his experiences of not being able to find a job for lacking a high school diploma and how, after entering the YouthBuild program his life has improved tremendously.

YouthBuild Lawrence received federal grant

Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Congresswoman Niki Tsongas delivered a check for \$1,100,000 to YouthBuild Lawrence to help provide vocational and classroom training to at-risk youth ages 16-24.

The event was held on September 27th with the presence of Charlotte Golar Richie, Senior Vice President for Public Policy, Advocacy and Government Relations at YouthBuild USA; State Senator Barry Finegold, State Representative Marcos Devers, Councilor at-Large and Council President Frank Morán; also Councilor at-

Large, Roger Twomey; Patricia Karl, Co-Founder and Retired as Superintendent of the Lawrence Family Development Charter School; Ralph Carrero, current Director/Superintendent of the Lawrence Family Development Charter School; John Housianitis, Board director, personal and students.

In August, U.S. Secretary of Labor Hilda Solís announced that \$75 million in YouthBuild grants would be awarded nationally to help out-of-school youth earn a

PLEASE SEE **GRANT**
CONTINUES ON PAGE 5

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Diga NO al arrojo ilegal de basura!

Durante años, el vertido ilegal de todo tipo de materiales (basura) ha sido un problema en nuestra ciudad. Muchas organizaciones y cientos de voluntarios han donado su tiempo en un esfuerzo por mantener la ciudad limpia.

Todos los años, hemos escuchado la misma historia. Después de una campaña de limpieza, al día siguiente, los montones de basura estaban por doquier. Esta práctica no sólo consume una gran cantidad de nuestros recursos y energía, sino que contribuye a la mala imagen que le da a la ciudad.

Esta práctica puede llegar a su fin gracias a MassDEP, en un esfuerzo conjunto con los Servicios de Inspección de la Ciudad de Lawrence.

"Los que egoístamente vuelcan residuos en la vía pública deben saber que van a quedar atrapados, simplemente porque ahora tenemos las herramientas necesarias para poner fin a esta práctica ilegal", dijo Pamela Talbot, director de la Fuerza de Ataque del Medio Ambiente del MassDEP.

Las "herramientas" de la cual la Sra. Talbot está hablando son pequeñas cámaras digitales que funcionan con pilas activadas por sensores de movimiento instalados a principios de junio de 2012. Estas cámaras tienen la tecnología de lectura de matrículas, lo que ha contribuido a aumentar la tasa de identificación de camiones por la noche.

Más de una docena de incidentes de desechos fueron captados por las cámaras, con nueve de los violadores identificados hasta el momento. Estos violadores recibieron un mínimo de una multa de \$300 por cada violación por parte de la Ciudad de Lawrence. En un caso, un camión fue confiscado y puesto en libertad tras el pago de multas correspondientes.

El hecho de que tenemos varias cámaras distribuidas por la ciudad no es suficiente. Necesitamos la participación cívica de los ciudadanos. Debemos permanecer vigilantes, día y noche, y asegurarnos que los infractores sean identificados y penalizados.

¡Esto es tarea de todos, no sólo de unos pocos!

Say NO to illegal dumping!

For years, the illegal dumping of all kind of materials has been a problem in our city. Many organizations and hundreds of volunteers have donated their time in an effort to keep the city clean.

Every year, we heard the same story. After a clean-up drive, the next day, piles of trash were all over the place. This practice not only consumes a lot of our resources and energy, but contributes to the bad image the city is known for.

This will come to an end thanks to MassDEP, in a cooperative effort with the City of Lawrence Inspectional Services.

"Those who selfishly dump debris in public spaces should know that you will get caught, simply because we now have the tools to put an end to this illegal practice," said Pamela Talbot, director of MassDEP's Environmental Strike Force.

The "tools" Ms. Talbot is talking about are small battery-operated digital cameras triggered by motion sensors installed at the beginning of June 2012. These cameras have license plate-reading technology, which has helped increase the rate of identification of dumpers at night.

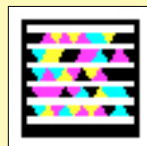
More than a dozen incidents of dumping were captured by the cameras, with nine of the dumpers identified thus far. The dumpers were issued a minimum of a \$300 fine per violation by the City of Lawrence. In one instance, a truck was impounded and released upon payment of fines.

The fact that we have several cameras distributed around the city is not enough. We need civic participation from our citizens. We must remain vigilant, day and night, watching for those scofflaws to be identified and penalized.

This is everybody's job, not only of a few!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

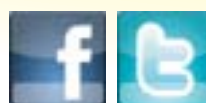


Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Talking to your healthcare team just got easier – online.

with the GLFHC Patient Portal you can now:

- Contact your healthcare team
- Request an appointment
- Request prescription renewals

Visit us online at glfhc.org for more information or ask a member of your healthcare team the next time you have an appointment.

Hablar con su equipo de cuidado de la salud acaba de hacerse más fácil

hágalo en línea a través del Portal del Paciente de GLFHC. Usando este medio usted ahora puede:

- Ponerse en contacto con su equipo de cuidado de la salud
- Solicitar una cita
- Pedir que se le renueven sus recetas

Para más información visítenos en línea en glfhc.org o pregúntele a un miembro de su equipo de cuidado de la salud la próxima vez que tenga una cita.

Scan with your mobile device for more information



Escanee con su dispositivo móvil para más información.



La temporada de gripe se acerca - ¡Vacúnese Hoy!

By Omar Cabrera, Community Health Education Manager at DPH.

<http://publichealth.blog.state.ma.us/la-nota-de-salud/>

No se deje engañar por las cálidas temperaturas. La temporada de gripe estará aquí antes de que usted se de cuenta. La mejor manera de protegerse contra la influenza es vacunarse antes de que comience la temporada gripal. Esto es cierto incluso si se vacunó el año pasado. Los expertos en salud de los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) recomiendan que todas las personas de 6 meses de edad o más, reciban la vacuna contra la gripe cada año.

Eso es porque la gripe puede ser muy grave. Cada año en Massachusetts, un promedio de 5,000 personas son hospitalizadas debido a complicaciones de la gripe, lo que provoca más de 800 muertes. La buena noticia es que muchas de estas hospitalizaciones y muertes se pueden

prevenir. Durante esta temporada, usted y su familia se pueden mantener saludable vacunándose.

Esto es aún más importante si usted o alguien en su familia:

- Está embarazada.
- Tiene una condición crónica de salud como el asma, la diabetes o enfermedad renal, del corazón, los pulmones o del hígado.
- Tiene el sistema inmunitario deprimido.
- Está sobrepeso; o
- Es mayor de 50 años de edad.

Vacunación contra la gripe también es sumamente importante para los niños menores de 5 años de edad, ya que corren un riesgo mayor de tener complicaciones si contraen la gripe. Por este mismo motivo si usted es familiar o cuida de niños menores de cinco años de edad, es importante que también se vacune.

La vacuna contra la gripe es segura, eficaz y la puede conseguir con facilidad. Este año hay más vacunas disponibles que nunca.

Para averiguar dónde se puede vacunar:

- Llame a su proveedor de atención médica.
- Contacte a su Departamento local de Salud.
- Verifique con su farmacia local; o
- Visite la página Web www.mylocalclinic.com para obtener una lista completa de las clínicas que dan la vacuna antigripal en su área.

Para obtener más información acerca de la influenza, la vacuna contra la gripe, y otras maneras en que usted y su familia pueden mantenerse saludable durante esta temporada de gripe, por favor visite www.mass.gov/flu o llame al Programa de Vacunación al 617-983-6800.

Gracias a Donna Lazorik, Coordinadora de los Servicios de Inmunización de la División de Epidemiología y Vacunación de DPH, por su colaboración en la redacción de este blog.

Concurso anti-drogas durante Red Ribbon Week

El National Family Partnership® (NFP) anuncia el concurso nacional en conmemoración de su 27ª Red Ribbon Week anual, Octubre 23-31. Estas son las instrucciones para participar en el concurso y tener la oportunidad de ganar \$1,000 para su escuela K-12 y un iPad para la casa:

Al decorar la puerta de entrada de la casa, la reja de entrada, el buzón de correo, etc. con el mensaje de este año, "THE BEST ME IS DRUG FREE™", los estudiantes traerán el mensaje de Red Ribbon Week® al hogar.

Toma una foto con su familia y la decoración de Red Ribbon Week® y súbela a www.redribbon.org/contest o www.facebook.com/RedRibbonWeek antes del 2 de noviembre (debe ser mayor de 18 años para poder subir las fotos).

¡La votación comienza! Pide a

familiares y amigos que voten por su foto en www.redribbon.org/vote del 2 al 16 de noviembre. Diez afortunados ganadores de regiones de los EE.UU. ganarán. Los ganadores serán anunciados en eventos de las escuelas ganadoras en diciembre.

"Los estudiantes volverán a llevar el mensaje de prevención de Red Ribbon Week® a sus hogares en sus comunidades con este concurso nacional", dijo la Presidenta Voluntaria de NFP, Peggy Sapp. "Al decorar sus hogares con el tema de Red Ribbon Week® de este año, las familias llevarán el mensaje a sus comunidades." La campaña más grande y antigua de prevención de drogas de la nación llega a más de 80 millones de personas en todo el país.

La DEA está co-patrocinando el concurso de este año. "DEA está

emocionada por asociarse con el National Family Partnership® en este concurso que permite que las comunidades se reúnan para hablar sobre el problema de drogas", dijo la Administradora de la DEA, Michele M. Leonhart. "Red Ribbon Week® es también la semana en la que honoramos al Agente Especial de la DEA, Enrique 'Kiki' Camarena, quien hizo el sacrificio máximo por mantener nuestras comunidades seguras".

Peggy Sapp de NFP agrega: "Toma la promesa de Red Ribbon Week® a través de América para ayudar a que los niños crezcan seguros, saludables y libre de drogas". Visita www.redribbon.org/contest para más información sobre el concurso.

Sobre NFP y Red Ribbon Week®

El NFP fue establecido en 1980, y es el líder nacional en prevención de drogas, educación y defensa. Su misión es guiar a las familias y comunidades de nuestra nación en el fortalecimiento del potencial total de una juventud sana y libre de drogas. Red Ribbon Week® es la campaña más grande y antigua de prevención de drogas de la nación, llegando a 80 millones de personas. NFP creó la campaña en respuesta al secuestro y asesinato del agente de la DEA Enrique 'Kiki' Camarena en 1985.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E, Lawrence MA 01840
Email: rumbob@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUDIERA NEGARSE A RENOVAR SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que maneja su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

Para buenos chóferes
Si usted maneja muy poco
Múltiples autos asegurados
Seguros para la casa y el/los autos
Buen estudiante
Descuentos para viajeros (Commuters)
Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.

Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



CONTINUE FROM PAGE 2

GRANT

high school or GED diploma while learning critical skills in construction, healthcare, information technology and other fields. The grants ranged from \$700,000 to \$1.1 million and were awarded to 74 YouthBuild programs in 28 states and the District of Columbia.

As part of this process, YouthBuild Lawrence was awarded a grant of \$1.1 million over three years. Congresswoman Tsongas strongly supported YouthBuild Lawrence's grant application.

The check presentation took place at a single-family home located at 189 West Street, Lawrence, MA that was built by a previous class of YouthBuild students. The home will be sold to a low-income, first-time homebuyer. A former YouthBuild participant served as general contractor of the project.



Cutting the ribbon to inaugurate the single-family home located at 189 West Street, Lawrence, MA that was built by a previous class of YouthBuild students. The home will be sold to a low-income, first-time homebuyer. A previous YouthBuild participant served as general contractor of the project.

Cortando la cinta para inaugurar la casa unifamiliar situada en el 189 de la Calle West, Lawrence, MA, que fuera construida por una clase previa de estudiantes de YouthBuild. La casa será vendida a una familia de primeros compradores de bajos ingresos. Un ex participante de YouthBuild se desempeñó como contratista general del proyecto.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA



Aneudis Cepeda - Lawrence



Samuel Rosario Moreira - Lawrence



Juan Ortega - Lawrence



Jose Nieves - Haverhill



**Leonel Alonso - Methuen
Truck impounded until he paid the fine.**



**Pablo Hernandez
Lawrence**



**Amparo Coste
Methuen**



**Enrique Arias
Lawrence**



**Sobeida Javier
Lawrence**

Usando vigilancia remota, MassDEP y la Ciudad de Lawrence persiguen los basureros ilegales en espacios públicos

Cameras secretas permiten que los violadores sean identificados, penalizados por descargas de escombros.

En un esfuerzo de cooperación para luchar contra los basureros ilegales en la Ciudad de Lawrence, el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP) ha instalado cámaras ocultas en lugares de alto riesgo que capturó imágenes de varias personas responsables que fueron multados con posterioridad, y en algunos casos, los trajeron de vuelta a limpiar lo que ensuciaron.

MassDEP trabajó con el Servicio de Inspección de Lawrence para instalar unas cámaras digitales pequeñas que funcionan con baterías en vías públicas las cuales son provocadas por sensores de movimiento. MassDEP compartió sus nuevas cámaras con tecnología de lectura de placas, lo que ha contribuido a aumentar la tasa de identificación de camiones por la noche.

"Los que egoístamente echan basura en la vía pública deben saber que van a quedar atrapados, simplemente porque ahora tenemos las herramientas necesarias para poner fin a esta práctica ilegal", dijo Pamela Talbot, directora de la Fuerza de Ataque del Medio Ambiente (Environmental Strike Force) de MassDEP.

El vertedero seleccionado es adyacente a un nuevo paseo público en el Río Spicket. Después de instalar las cámaras, MassDEP y la ciudad encontraron infractores frecuentes botando escombros de construcción, neumáticos, electrodomésticos, muebles y basura doméstica. Lawrence ha luchado contra los vertidos ilegales, al igual que otros municipios urbanos, incurriendo en cientos de miles de dólares en costos de limpieza pagado por los contribuyentes en varios sitios públicos.

Además de aumentar los costos de eliminación de la ciudad, los equipos de

obras públicas están siendo desviados de los trabajos de mantenimiento importantes en carreteras, alcantarillas y líneas de agua, para solamente lidiar con la limpieza de escombros cuyo origen, la procedencia y el contenido era desconocido.

"Desde que asumí el cargo, siempre he dicho que los basureros ilegales no serán tolerados en nuestra ciudad", dijo el Alcalde de Lawrence William Lantigua. "Estoy agradecido a MassDEP y nuestros inspectores locales que han trabajado incansablemente para ayudar a combatir este problema de calidad de vida. Vamos a seguir vigilando y penalizando a los que no muestren ningún respeto por nuestra gran Ciudad de Lawrence."

A partir de junio del 2012, dos cámaras fueron instaladas por la Environmental Strike Force y el Servicio de Inspección de Lawrence en el vertedero escogido. Las cámaras son capaces de tomar decenas de miles de imágenes de alta resolución durante muchas semanas en un solo juego de pilas. Están equipadas con capacidad de visión nocturna infrarroja y una de las cámaras está especialmente diseñada para leer las matrículas de los autos en la noche.

Más de una docena de incidentes fueron capturados por las cámaras, con nueve de los violadores identificados hasta el momento. A los infractores se les emitió una multa de un mínimo de \$300 por la Ciudad de Lawrence.

Los incidentes más descarados se muestran en las fotos que acompañan este artículo.

Los residuos que fueron abandonados allí, en muchos casos, se hubiesen podido deshacer de ellos de forma gratuita simplemente contactando al Departamento de Obras Públicas de Lawrence o mediante la obtención de una etiqueta por un precio mínimo. Lawrence se encuentra en proceso de actualización de su reglamento para



Jaime Maribel Villa - Lawrence

Using Remote Surveillance, MassDEP and City of Lawrence Target Illegal Dumping in Public Spaces

Hidden cameras allow scofflaws to be identified, penalized for dumping debris

In a cooperative effort to combat illegal dumping in the City of Lawrence, the Massachusetts Department of Environmental Protection (MassDEP) installed hidden cameras in high-risk locales that captured images of multiple perpetrators who were subsequently fined, and in some cases, brought back to clean up their mess.

MassDEP worked with the Lawrence Inspectional Services to install small battery-operated digital cameras in public rights-of-way that were triggered by motion sensors. MassDEP shared its new cameras with license plate-reading technology, which has helped increase the rate of identification of dumpers at night.

"Those who selfishly dump debris in public spaces should know that you will get caught, simply because we now have the tools to put an end to this illegal practice," said Pamela Talbot, director of MassDEP's Environmental Strike Force.

The dumping site selected is adjacent to a new public walking trail on the Spicket River. After installing the cameras, MassDEP and the city found frequent scofflaws who dumped construction debris, tires, appliances, household garbage and furniture. Lawrence has struggled with illegal dumping, just like other urban municipalities, incurring hundreds of thousands of dollars in taxpayer cleanup costs at several public sites.

In addition to increasing the city's disposal costs, public works crews are being diverted from important maintenance work on roads, sewers and water lines, simply to deal with the cleanup of debris whose

origin, source and content previously had been unknown.

"Since taking office, I have long stated that illegal dumping will not be tolerated in our city," said Lawrence Mayor William Lantigua. "I'm thankful for MassDEP and our local inspectors who have worked tirelessly to help fight this quality-of-life issue. We will continue to monitor and penalize those that show no respect for our Great City of Lawrence."

Beginning in June 2012, two cameras were installed by the Environmental Strike Force and Lawrence Inspectional Services at the subject dumpsite. The cameras are capable of taking tens of thousands of high resolution pictures over many weeks on a single set of batteries. They are equipped with infrared night vision capability and one of the cameras is specially designed to read license plates at night.

More than a dozen incidents of dumping were captured by the cameras, with nine of the dumpers identified thus far. The dumpers were issued a minimum of a \$300 citation by the City of Lawrence.

The more brazen incidents are shown here accompanying this article.

The waste that was dumped could, in many cases, have been disposed of for free by simply contacting the Lawrence Department of Public Works or by obtaining a bulk item sticker for a nominal fee. Lawrence is in the process of upgrading its dumping bylaw and is updating its own camera program to catch future dumpers.

Since the start of the "Candid Camera" program in 2005, MassDEP has partnered with more than 20 municipalities at frequent

POR FAVOR VEA **BASURERO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 13

Las siguientes personas han sido identificadas y sancionadas por los basureros ilegales en Lawrence bajo esta iniciativa y pagaron \$300 por cada infracción:

- * 2 de junio, 4:06 pm - Jeovanny González de 233 Andover St, Lawrence, muebles rotos y arrojados basura de la casa de un camión alquilado.
- * 8 de junio, 5:20 pm - Juan Ortega de 510 Lowell St., Lawrence, arrojó un televisor.
- * 22 de junio, 10:52 pm - José Nieves de 34 Emerson St., Haverhill, arrojó una camioneta llena de escombros.
- * 27 de junio, 1:27 pm - Amparo Coste de 99 Oakland Ave, Methuen dejó una computadora.
- * 30 de junio, 11:03 am - Leonel Alonso, de 18 de Tudor St., Lawrence dejó un colchón y un sofá. Fue capturado posteriormente por la Policía de Lawrence echando basura en otro lugar. Su camión fue confiscado y puesto en libertad tras el pago de multas.
- * 1 de julio, 6:12 pm - José Nieves, quien previamente fue objeto del mismo delito en este sitio, descargó un camión de madera de desecho.
- * 7 de julio, 7:50 am - Jaime Villa de 33 Bennington St, Lawrence, dejó muebles viejos. Villa regresó al lugar más tarde el mismo día y personal de MassDEP que estaba allí para chequear las cámaras, lo observaron arrojando dos colchones.
- * 9 de julio, 3:12 pm - Juan Torres, de 14 Hampshire St, Methuen, descargó un sofá y un aparador en el sitio.
- * 12 de julio, 9:03 am - Enrique Arias de 139 Franklin St, Lawrence, dejó restos de madera y un televisor.

■ CONTINUE FROM PAGE 13
DUMPING

MVCC celebró su Feria de Negocios Otoñal

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

La Cámara de comercio del Valle de Merrimack (MVCC) celebró su feria anual Back to Business Expo, este año, con énfasis en la salud y el bienestar.

La feria se celebró en el Andover Country Club, el miércoles, 3 de octubre 2012, con 60 empresas representadas en el lugar, promoviendo sus negocios.

Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y Home Care, Inc, fue el patrocinador principal del evento. El programa fue patrocinado por Boston Business Journal; el mixer fue patrocinado por Salem Radiology LLP y el almuerzo por Nexamp, Inc.



Raichelle Kallery and Linda Joaquin smile from the The Savings Bank booth.



Andrea C. Eobstel, Lawrence General Hospital Marketing & Communications Specialist and Wilfred N. Carpenter, MVCC Marketing & Communications Specialist enjoying the Expo.



Representing Greater Lawrence Technical School was Lisa Berube, cooperative education liaison.

At the Costa-Eagle Communications booth, from left: Wilfred N. Carpenter, MVCC Marketing & Communications Specialist with Holly Deangelo and Jay Rumore.



City of Lawrence, Massachusetts Department of Public Works City to smoke test sewers



The Department of Public Works announced that the City will conduct smoke testing of certain sewers in October and November 2012. The work is part of a program to improve operation of the sewer and storm drainage systems.

These investigations will be performed in several areas throughout the City. Notices will be distributed directly to the affected buildings 24 to 72 hours before smoke testing is performed. Public Works officials advise that residents do not have to be at the premises during the test. However, residents with pets should ventilate the area where the pet will be.

During large rainstorms, flow increases markedly in the City's sanitary sewer and storm drain piping. At times these systems become overwhelmed. In extreme cases, the system's capacity is exceeded and flooding and wastewater treatment problems occur. Where the testing will occur, the sanitary sewer network was designed to carry wastewater from sinks, toilets and other household fixtures, and the storm drain network was designed to carry surface waters from streets, parking lots and other areas. The purpose of smoke testing is to find improper interconnections between the two systems that may contribute to high flows in the area.

AECOM (the City's consulting engineer) and its subcontractor, Flow Assessment Services, will be performing the tests. During smoke testing, white smoke is passed through the sanitary sewer system and out through improper connections

such as drain inlets and roof drains. During this procedure, white smoke will also be venting through holes in manhole covers located in the street and through plumbing vent pipes located on or near the surface of your roof. This is normal and should not be cause for alarm. Smoke should not enter buildings unless there is a plumbing defect or a dry trap in an unused fixture, however, the smoke is environmentally safe and non-toxic. The Department of Public Works advises pouring water down unused plumbing fixtures to ensure that the drain trap will be effective.

Prior to smoke testing, the City wishes to identify locations of persons with poor health conditions who may be affected by the testing. Although the smoke is non-toxic and non-staining, and it is unlikely to enter your premises, it is capable of causing minor throat and lung irritation, especially to those with lung ailments such as asthma or emphysema. Please contact the Department of Public Works at 978-620-3090 if you have these or similar health conditions, so that appropriate precautions can be taken.

Please contact the Department of Public Works at 978-620-3090 if you have any questions.

Thank you for your cooperation.

Department of Public Works

MVCC held its Fall Business Expo

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com



Participating at the Expo, our friends from the Merrimack Valley Federal Credit Union are, from left: Wilson Bloom, Central Plaza Branch Manager; Richard Hanlon, Commercial Loans Manager; and Karen Green, Methuen Branch Manager.



Ernie Greenslade, director of public relations at Northern Essex Community College, full of excitement, talking about the new programs at NECC to Lindsey Mayo, director of alumni relations and Brandi Thumforde, enrollment counselor.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held its annual Fall Back to Business Expo, this year with emphasis in Health and Wellness.

The fair was held at Andover Country Club, on Wednesday, October 3, 2012 as advertised, with 60 companies on site, promoting their businesses.

Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and Home Care, Inc., was the Expo Title Sponsor; the Program was sponsored by Boston Business Journal; the mixer by Salem Radiology LLP and the luncheon by Nexamp, Inc.



Sue Longmoore, of Holy Family Hospital, distributing information about the hospital.



Representing Lazarus House was Kathie Clark.



Sheila Centrella greeting guests with samples of the delicious pumpkin soup that made Andover Country Club famous.

Ciudad de Lawrence, Massachusetts Departamento de Obras Públicas



Ciudad realizará prueba de humo en alcantarillado

El Departamento de Obras Públicas anunció que estará llevando a cabo pruebas de humo en determinadas alcantarillas de la ciudad durante los meses de octubre y noviembre 2012. El trabajo es parte de un programa para mejorar el funcionamiento de la red de alcantarillado y sistemas de drenaje pluvial en la ciudad. Estas investigaciones se llevarán a cabo en varias zonas.

La ciudad enviará notificaciones directamente a los edificios afectados 24 a 72 horas antes de que se realice la prueba de humo, dijeron funcionarios del DPW. Dijeron que los residentes no tienen que estar en el edificio durante la prueba. Sin embargo, recomiendan a los residentes con mascotas a que ventilen el área donde estará el animal o animales.

Durante grandes aguaceros, el flujo aumenta notablemente en alcantarillado sanitario de la Ciudad y en las tuberías del drenaje de aguas pluviales. A veces estos sistemas se sobrecargan de agua y, en casos extremos, se producen problemas de inundaciones y de tratamiento de las aguas residuales.

La red de alcantarillado sanitario fue diseñada para llevar las aguas residuales de fregaderos, inodoros, bañeras y otros artefactos de uso doméstico, mientras que la red de drenaje pluvial fue diseñada para llevar las aguas superficiales de las calles, estacionamientos y otras áreas. El propósito de las pruebas de humo es encontrar interconexiones defectuosas o inadecuadas entre los dos sistemas que pueden contribuir a altos flujos en la zona.

AECOM (la firma de ingenieros consultora de la Ciudad) y su subcontratista, Flow Assessment Services, estarán realizando las pruebas del humo.

Durante las pruebas, el humo blanco pasará a través del sistema del alcantarillado sanitario y saldrá por conexiones incorrectas, tales como las tomas de drenaje y desagües del techo. Durante este procedimiento, el humo blanco será visto también saliendo a través de los agujeros de las tapas de la alcantarilla ubicada en la calle y por las tuberías de ventilación de la plomería situados en el techo. Esto es normal y no debe ser motivo de preocupación. El humo no debe entrar en los edificios a menos que haya un defecto en la plomería o una trampa seca en un artefacto de agua sin usar. Este humo no es tóxico y es ambientalmente seguro. El Departamento de Obras Públicas aconseja verter agua por cañerías no utilizadas para asegurar que la trampa del drenaje será eficaz.

Antes de la prueba del humo, la Ciudad quiere identificar lugares donde haya personas con ciertas condiciones de salud que puedan verse afectados por las pruebas. Aunque el humo no es tóxico, no mancha, y es poco probable que entre a la propiedad, éste puede causar irritaciones leves de la garganta y los pulmones, especialmente a aquellas personas con enfermedades pulmonares tales como asma o enfisema. Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3090 si tiene estas o condiciones parecidas de salud para que se puedan tomar las precauciones necesarias.

Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3090 si tiene alguna pregunta.

Gracias por su cooperación.

Departamento de Obras Públicas de Lawrence

Departamento de Educación revisará el sistema escolar de Lawrence

El Superintendente Jeffrey Riley fue informado por el Departamento de Educación Elemental y Secundaria sobre una próxima revisión de Programas Coordinados en las Escuelas Públicas de Lawrence, la cual se llevará a cabo durante este año escolar. Como parte de esta Revisión de Programas Coordinados, el personal del Departamento visitará al distrito durante la semana del 22 al 26 de octubre de 2012. Tales visitas tendrán lugar rutinariamente por el Departamento para satisfacer los requisitos federales y estatales para la revisión periódica de programas de educación y servicios en

específicos en las escuelas a través de todo el Estado. El Departamento estará revisando varios programas durante una sola visita con el fin de utilizar el tiempo del personal del Departamento y el personal escolar de manera más eficiente y fomentar fuertes vínculos entre los programas.

La Revisión de los Programas Coordinados del Departamento abordará los siguientes programas: Educación Especial, Educación para Principiantes de Inglés, y los Derechos Civiles. Después de revisar los procedimientos del distrito escolar para estos programas, un equipo del Departamento hará su visita al

distrito, durante el cual se revisarán los expedientes individuales de los estudiantes, se entrevistarán a los administradores, maestros y ayudantes de maestros, se harán encuestas a los padres y se observarán los espacios educativos. Luego de la visita al distrito, se preparará un informe para el superintendente y el comité escolar con los resultados detallados para cada programa.

Utilizando una escala de calificaciones desde "Recomendable" a "No Implementado," el informe calificará la implementación de cada requisito revisado por el Departamento. Donde se encuentre que los requisitos no han sido implementados o solo parcialmente implementados, el distrito tendrá que proponerle al Departamento una acción correctiva para poner esas áreas en cumplimiento con los estatutos y reglamentos. Se les anima a los distritos y escuelas a incorporar la acción correctiva en el plan de mejora del distrito y de las escuelas y en el plan de desarrollo profesional. El distrito escolar le proporcionará asistencia técnica desde el Departamento en el desarrollo o lo que sea necesario de los planes de acción correctiva. Tanto el informe del Departamento como los planes de acción correctiva serán informaciones públicas y estarán a disposición del público que lo solicite. Los Informes Finales de la Revisión del Programa estarán también disponibles en el sitio web del Departamento en <http://www.doe.mass.edu/ipqa/reviewieprireportsi>.

Cualquier miembro del público puede solicitar ser entrevistado por teléfono por un miembro del equipo visitante del Departamento. Las personas que deseen ser entrevistadas deberán llamar a la oficina del superintendente al 978-975-5900 a más tardar del jueves, 18 de octubre de 2012 para dejar su nombre y su número de teléfono, o pueden llamar al Departamento de Educación Elemental y Secundaria al (781) 338-3703. Un miembro del equipo visitante se pondrá en contacto con cada persona que desee una entrevista dentro de dos semanas después de la finalización de la visita al distrito. Si un individuo no se siente cómodo comunicándose en inglés o requiere de algún tipo de acomodamiento, el Departamento hará los arreglos necesarios para comunicarse adecuadamente con el individuo.

Dept. of Ed. will review Lawrence's school system

Superintendent Jeffrey Riley was informed by the Department of Elementary and Secondary Education of an upcoming Coordinated Program Review in the Lawrence Public Schools, which will be taking place this school year. As part of this Coordinated Program Review, Department staff will visit the district during the week of October 22-26, 2012. Such visits are routinely conducted by the Department to satisfy federal and state requirements for the periodic review of specific education programs and services in schools throughout the Commonwealth. The Department is reviewing several programs during a single visit in order to use Department and school staff's time most efficiently and to encourage strong connections among the programs.

The Department's Coordinated Program Review will address the following programs: Special Education, English Learner Education, and Civil Rights. After reviewing school district procedures for these programs, a Department team will make its onsite visit, during which it will review individual student records, interview administrators, teachers and paraprofessional staff, survey parents and observe instructional spaces. After the onsite visit, it will prepare a report for the superintendent and school committee with detailed findings for each program.

Using a scale of ratings ranging from "Commendable" to "Not Implemented," the report will rate the implementation of each requirement reviewed by the Department. Where requirements are found not implemented or only partially implemented, the district must propose to the Department corrective action to bring those areas into compliance with statutes and regulations. Districts and schools are encouraged to incorporate the corrective action into their district and school improvement plans and professional development plan. The school district will be provided with technical assistance from the Department in developing any necessary corrective action plans. Both the Department's report and any corrective action plans are public information and will be available to the public upon request. Program Review Final Reports are also available on the Department's Internet website at <http://www.cloe.mass.edu/ipqa/reviewieprireportsi>.

Any member of the public may request to be interviewed by telephone by a member of the Department's visiting team. Those wishing to be interviewed should call the superintendent's office at 978-975-5900 no later than Thursday, October 18, 2012 to leave their name and phone number, or they may call the Department of Elementary and Secondary Education at (781) 338-3703. A member of the visiting team will contact each person desiring an interview within two weeks after the completion of the onsite visit. If an individual is not comfortable communicating in English or requires some other accommodation, the Department will make arrangements to communicate appropriately with the individual.



SEND BOUQUETS FOR ANY OCCASION
anniversary | birthday | just because

SAVE 20%

ProFlowers

Hurry! Flowers from \$19.99^{+s/h}

Visit www.ProFlowers.com/beauty or call 888.605.6546

*20% off discount will appear upon checkout. Minimum purchase of \$29.00. Does not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping and handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine) and cannot be combined with other offers or discounts. Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Offer expires: 12/31/12.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Lawrence pierde miles de dólares

Supervisor fiscal exige cambios en procedimientos municipales

El Presidente del Concejo Frank Moran y los miembros del Concejo Ayuntamiento
200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Estimados Concejales:

Esta carta es en referencia a cuestiones y preocupaciones relacionadas con el proceso de permisos de construcción en la Ciudad de Lawrence. El miércoles, 19 de septiembre, el equipo de finanzas se puso en conocimiento por parte de la Presidenta de la Junta de Asesores de la posibilidad de que el Departamento de Construcción no les envió ciertos permisos de construcción del año calendario 2011 para su atención. Esta inacción resultó tanto en ingresos perdidos y contabilidad inexacta de nuevo crecimiento. Además, priva a los residentes de Lawrence de una determinación justa y equitativa de los valores de sus propiedades.

Habiendo requerido una investigación más profunda, el viernes, 21 de septiembre recibí un informe con la escala y el alcance del problema de la Presidenta de la Junta de Asesores. Se determinó que un total de 302 permisos con un valor total de \$23'005,400 no se remitieron a la oficina de los evaluadores. Afortunadamente, debido a que la Junta de Asesores captó este error a tiempo y lo notificó al consultor de tasación de la ciudad, Real Estate Research Consultant (RRC), los 302 permisos en cuestión serán revisados y sus evaluaciones se incluirán en las cuentas del tercer y el cuarto trimestre de los impuestos a la propiedad para el Año Fiscal 2013. La ciudad no perderá este nuevo potencial de crecimiento de ingresos de aproximadamente \$200.000.

Con el fin de determinar el alcance del error, solicité al Comisionado de Construcción que hiciera una revisión de todos los controles internos, políticas, procedimientos y protocolos relativos a este tema y una auditoría del proceso de permisos que se remonta al año 2010. Yo también pedí una solución inmediata y de largo plazo con el fin de evitar cualquier problema futuro de contabilidad o procesamiento. Posteriormente, la revisión encontró que en el 2010, un total de 47 permisos por valor de \$10'347,817 no se remitieron a la oficina de

los evaluadores (Assessors' Office). RRC ahora revisará esas propiedades, pero esto significa una pérdida estimada de \$100,000 en ingresos para la ciudad que no fue ni podrá ser cobrado.

Para evitar que tales errores de procedimiento se repitan en el futuro, el Comisionado de Construcción ahora está trabajando con el Departamento de Tecnología Informática para mejorar el mantenimiento de registros y formalizar un proceso compartido "base de datos master" que esté disponible para todo el personal, incluyendo la oficina de los evaluadores para su revisión. Además, he alentado al Alcalde Lantigua para examinar y tomar medidas cuando corresponda en las cuestiones de personal que dieron lugar a este valor de la propiedad y los ingresos perdidos.

Desde un punto de vista fiscal, es imperativo que la ciudad implemente y mantenga de forma clara, responsable y eficaz un sistema electrónico de permisos que sea integrado con el sistema de MUNIS para que no se pierdan ingresos futuros. Esto requerirá una inversión inicial de fondos de la ciudad, requerirá un entrenamiento adecuado y la supervisión por parte del personal y probablemente evitará errores similares de contabilidad y procesamiento en el futuro. Para ello, dichos fondos se incluirán en una asignación suplementaria. También he pedido al Director de Finanzas que contrate a una empresa de auditoría para ayudar en una revisión adicional de las prácticas y procedimientos conexos en el Departamento de Construcción y llevar a cabo una auditoría de prueba de los años anteriores con fondos de la apropiación del Supervisor Fiscal.

Mientras tanto, si usted tiene alguna pregunta o comentario, por favor no dude en ponerse en contacto conmigo.

Atentamente,

Robert G. Nunes
Supervisor Fiscal

CC: El Alcalde William Lantigua
Peter Blanchette, Edificio Comisionado
Junta de Asesores

Lawrence losses thousands of dollars

Fiscal Overseer requires changes in municipal processes

Council President Frank Moran and Members of the Council
City Hall
200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Dear Councilors:

This letter is in reference to issues and concerns related to the building permitting process in the City of Lawrence. On Wednesday, September 19th, the finance team was made aware by the Chair of the Board of Assessors of the possibility that certain building permits from calendar year 2011 were not forwarded from the Building Department to their attention. This inaction results in both lost revenue and inaccurate accounting of new growth. Further, it deprives the residents of Lawrence a fair and equitable determination of their property values.

Having requested further investigation, on Friday, September 21st, I received a report outlining the scale and scope of the issue from the Chair of the Board of Assessors. It was determined that 302 permits totaling \$23,005,400 in value were not forwarded to the Assessors' Office. Fortunately, because the Board of Assessors caught this error in time and notified the city's appraisal consultant, Real Estate Research Consultant (RRC), the 302 permits in question will be reviewed and their assessments will be included in the third and fourth quarter property tax bills for Fiscal Year 2013. The City will not lose this potential new growth revenue of an estimated \$200,000.

In order to determine the full extent of the issue, I requested a review by the Building Commissioner of all internal controls, policies, procedures and protocols relative to this matter and an audit of the permitting process extending back to calendar year 2010. I also asked for an immediate and long-term solution in order to prevent any future accounting or processing issues. Subsequently, the review found that in 2010, 47 permits totaling \$10,347,817 in value

were not forwarded to the Assessors' Office. RRC will now review those properties, but this means an estimated loss of \$100,000 in revenue for the city was not and cannot be collected.

To prevent the reoccurrence of any such future procedural errors, the Building Commissioner is now working with the IT Department to improve the record keeping process and formalize a shared "master database" that is available to all staff including the Assessors' Office for review. In addition, I have encouraged Mayor Lantigua to review and take action where appropriate on any personnel matters that resulted in this lost property value and revenue.

From a fiscal standpoint, it is imperative that the city implement and maintain a clear, accountable and efficient electronic permitting system integrated with the MUNIS system so that no future revenue is lost. This will necessitate an initial investment of funds from the city, require proper training and oversight by staff and likely prevent similar future accounting and processing errors. To that end, such funds will be included in a supplemental appropriation. I have also asked the Finance Director to contract with a third-party outside auditing firm to assist in an additional review of related practices and procedures in the Building Department and to conduct a test audit of previous calendar years using funds from the Fiscal Overseer appropriation.

In the meantime, if you have any questions or comments, please feel free to contact me.

Sincerely,

Robert G. Nunes
Fiscal Overseer

CC: Mayor William Lantigua
Peter Blanchette, Building Commissioner
Board of Assessors



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECA
CONSEJO Y SERVICIO DE LENGUAJES
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Concurrido Mixer de MVCC/MVFCU

Successful Mixer MVCC/MVFCU

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack celebró una exitosa reunión informal de negocios conjuntamente con la Merrimack Valley Federal Credit Union, ubicada en el 500 de la Calle Merrimack, en el área conocida por el Riverwalk en Lawrence.

Los miembros de la Cámara de Comercio que asistieron a la reunión no sólo tuvieron la oportunidad de establecer contactos e intercambiar tarjetas sino que disfrutaron de deliciosos hors d'oeuvres preparados por Borrelli's Italian Deli de Methuen, y muchos ganaron valiosos premios en la rifa llevada a cabo.

Esta reunión fue auspiciada por la Cámara de Comercio Hispano Americana de Massachusetts y por Merrimack Valley Federal Credit Union.



From left: Joseph J. Bevilacqua, president/CEO, Merrimack Valley Chamber of Commerce; Minerva Grullón, Holy Family Hospital and Nader Acevedo, President of the Hispanic-American Chamber of Commerce, enjoying the mixer.

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The Chamber of Commerce of the Merrimack Valley held a successful informal business meeting in conjunction with the Merrimack Valley Federal Credit Union, on Tuesday, September 25, 2011. MVFCU corporate offices are located at 500 Merrimack Street, in the area known as the Riverwalk in Lawrence.

Members of the Chamber of Commerce who attended the meeting had not only the opportunity to network and exchange business cards but to enjoy delicious hors d'oeuvres prepared by Borrelli's Italian Deli of Methuen, and many won valuable presents in the raffle.

This mixer was sponsored by the Massachusetts Hispanic-American Chamber of Commerce and Merrimack Valley Federal Credit Union.

At left, Frank O'Connor, Lawrence Community Development Dept. and Brian Durkin, from Comcast.



June Black, constituents' services director for Congresswoman Niki Tsongas stopped briefly to say hello to Peter J. Matthews, Jr. President/CEO, MVFCU.



Below, from left: Terri Guenard, Business Development Consultant, Borislow Insurance, Inc; Peter J. Matthews, Jr. President/CEO, MVFCU and Robert Armano, Loan Officer, Northmark Bank, Andover.



From left: Tom Gazda and Kevin Schiavoni catching up at the mixer.



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB!
rumbonews.com

Ayuda para calefacción a familias necesitadas disponible en GLCAC

Las solicitudes de asistencia de calefacción están ahora disponibles en Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Las familias que reúnan los requisitos de ingresos federales y estatales pueden ser elegibles para recibir asistencia financiera para pagar parte de sus facturas de calefacción durante el invierno y deben ponerse en contacto GLCAC.

Por primera vez los solicitantes deben llamar a GLCAC (978) 681-4950 para hacer una cita para solicitar en persona. Las personas mayores y las discapacitadas que estén solicitando por vez primera que están totalmente confinados pueden llamar a GLCAC y solicitar una visita a domicilio. Quienes ya estaban recibiendo asistencia

de LIHEAP recibirán una solicitud en el correo la cual pueden devolver a GLCAC por correo.

Los hogares donde la calefacción está incluida en el alquiler pueden ser elegibles para recibir asistencia. La cantidad de asistencia de calefacción se basa en una escala determinada según el ingreso familiar bruto.

"Las frías temperaturas que se aproximan, el costo creciente de la energía y la incertidumbre económica para muchas familias se combinan para hacer esta asistencia un salvavidas crucial para muchas familias de bajos ingresos", dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC Inc.

GLCAC Inc., una agencia de servicios sociales sin fines de lucro con sede en Lawrence, administra el Programa Federal de Asistencia Energética para Hogares de Bajos Ingresos en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading and North Reading.

Como todo programa financiado con fondos federales y regulado, GLCAC está obligado a seguir las reglas del programa federal. Para ser elegible para recibir asistencia con el pago de una porción de su factura de la calefacción, los solicitantes deben demostrar que cumplen los requisitos de ingresos federales y estatales, proporcionando la documentación de la entrada bruta de todos los miembros del hogar mayores de 18 años por un mínimo de cuatro semanas antes de la fecha de su solicitud.

Durante la temporada de calefacción pasada, GLCAC sirvió a 9,234 clientes con subvenciones de LIHEAP por un total de \$5.1 millones. De los hogares asistidos, 2,552 eran discapacitados, 2,511 tenían hijos menores de 6 años, y 2,212 tenían adultos de 60 años o más edad.

Para obtener más información acerca de LIHEAP o para concertar una cita por vez primera, llame al (978) 681-4950. Información adicional está disponible en línea en www.glcac.org.

GLCAC alienta y promueve el mejoramiento de la vida comunitaria en Lawrence y sus alrededores con especial énfasis en los programas de educación, servicios sociales, cuidado de niños, la salud, la vivienda y el empleo juvenil. El año pasado GLCAC sirvió a 29,000 personas en Lawrence y ciudades aledañas. Desde su creación en 1965, GLCAC ha abogado consistente con los gobiernos locales, estatales y federales y las agencias privadas en la creación de oportunidades y dar esperanza a las personas que viven en la pobreza.

Home Heating Aid Available from GLCAC for families in need

Applications for home heating assistance are now available from the Greater Lawrence Community Action Council Inc. Families meeting federal and state income guidelines may be eligible for financial assistance in paying part of their winter heating bills and are encouraged to contact GLCAC.

First-time applicants should call GLCAC at (978) 681-4950 to make an appointment to apply in person. Handicapped and elderly first-time applicants who are totally homebound may call GLCAC and request a home visit. Previous LIHEAP recipients will receive an application in the mail that can be returned to GLCAC by mail.

Households where heat is included in the rent may be eligible for assistance. The amount of heating assistance is based on a sliding scale and determined by the gross household income.

"The approaching cold temperatures, rising cost of energy and financial uncertainty for many families all combine to make home-heating assistance a critical lifeline for many low-income households," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC Inc.

GLCAC Inc., a non-profit social services agency based in Lawrence, administers the federal Low Income Home Energy Assistance Program in Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading and North Reading.

As a federally funded and regulated program, GLCAC is required to follow the federal program rules. To be eligible for assistance with paying a portion of their heating bill, applicants must prove they meet federal and state income guidelines by providing documentation of the gross household income for all household members 18 years and older for a minimum of four weeks prior to their application date.

In the last heating season, GLCAC served 9,234 clients with LIHEAP grants totaling \$5.1 million. Of those assisted, 2,552 were disabled households, 2,511 had children under age 6, and 2,212 had adults age 60 or older.

For more information on LIHEAP or to schedule an appointment as a first-time applicant, call (978) 681-4950. Additional information is available online at www.glcac.org.

GLCAC encourages and promotes the improvement of community life in Greater Lawrence with special emphasis on programs in education, social services, child care, health, housing, youth employment and related fields. GLCAC last year served 29,000 individuals in Greater Lawrence. Since its inception in 1965, the GLCAC has been a consistent partner in working with local, state and federal governments and private agencies in creating opportunities and providing hope for people living in poverty.

■ CONTINUE FROM PAGE 7

DUMPING

illegal dumpsites. To date, the program has resulted in approximately 100 illegal dumpers being identified and fined by the communities or by MassDEP. The program continues to seek new municipal partners. Municipalities with a chronic dumpsite that they think might be a good candidate for the program, can contact the MassDEP Environmental Strike Force at 617-556-

1000.

MassDEP is responsible for ensuring clean air and water, safe management and recycling of solid and hazardous wastes, timely cleanup of hazardous waste sites and spills, and the preservation of wetlands and coastal resources.

The following individuals have been identified and penalized for illegal dumping in Lawrence under this initiative and paid a \$300 fine per infraction:

- * June 2, 4:06 p.m. - Jeovanny Gonzalez of 233 Andover St., Lawrence, dumped broken furniture and household trash from a rented truck.
- * June 8, 5:20 p.m. - Juan Ortega of 510 Lowell St., Lawrence, dumped a television.
- * June 22, 10:52 p.m. - Jose Nieves of 34 Emerson St., Haverhill, dumped a pickup truck full of debris.
- * June 27, 1:27 p.m. - Amparo Coste of 99 Oakland Ave., Methuen dumped a computer.
- * June 30, 11:03 a.m. - Leonel Alonso of 18 Tudor St., Lawrence dumped a mattress and a couch. He was subsequently caught by Lawrence Police dumping at another location. His truck was impounded and released upon payment of fines.
- * July 1, 6:12 p.m. - Jose Nieves, who dumped previously at the site, dumped a truck load of scrap wood.
- * July 7, 7:50 a.m. - Jaime Villa of 33 Bennington St., Lawrence, dumped old furniture. Villa returned to the site later the same day and was observed dumping two mattresses by MassDEP personnel who were there to check the cameras.
- * July 9, 3:12 p.m. - Juan Torres of 14 Hampshire Rd., Methuen, dumped a couch and dresser at the site.
- * July 12, 9:03 a.m. - Enrique Arias of 139 Franklin St, Lawrence, dumped wood debris and a television.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon.

October 2012	November 2012
Northeast Region	Greater Boston Region
Saturday, October 27th	Saturday, November 3rd
9:00am – 2:00pm	9:30am – 3:30pm
Peabody Library (West Branch), Peabody, MA	Boston, MA

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

■ CONTINÚA DE LA PÁGINA 7

BASURERO

prevenir estos basureros y está renovando su programa propia cámara para capturar futuros violadores.

Desde el inicio del programa de la "cámara indiscreta" en el 2005, MassDEP se ha asociado con más de 20 municipios con frecuentes vertederos ilegales. Hasta la fecha, el programa ha dado lugar a unas 100 personas en proceso de identificación y multados por las comunidades o por MassDEP. El programa continúa buscando nuevos socios municipales. Los municipios con un vertedero crónico que piensen que podrían ser un buen candidato para el programa, pueden comunicarse con el Environmental Strike Force de MassDEP al 617-556-1000.

MassDEP es responsable de asegurar que el aire y el agua están limpios, la administración y el reciclaje seguro de residuos sólidos y peligrosos, la limpieza oportuna de los sitios de desechos peligrosos y derrames, y la conservación de los humedales y los recursos costeros.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Escribano de la Ciudad ayudará a los residentes con necesidades para votar en noviembre

La Oficina del Escribano de la Ciudad prevé una gran participación para la próxima elección de noviembre y quiere asegurarse de que la experiencia del voto es positiva, identificando potenciales problemas de registro por adelantado.

El Secretario de la Ciudad quiere asegurarse de que todo el que quiera votar se ha registrado para votar.

Si usted no está registrado para votar en Haverhill, la fecha límite es el miércoles, 17 de octubre 2012 a las 8 de la noche.

Los residentes deben comprobar su estado de votación. Si usted se ha registrado para votar en el pasado, pero no ha votado por un largo tiempo, o si se mudó dentro Haverhill y no se registró en su nueva dirección, o si ha recibido un formulario del censo anual y no lo devolvió, es posible que tenga que llenar un formulario y mostrar identificación en las urnas.

Por favor llame a la Oficina del Escribano de la Ciudad al 978-374-2312 y pulse el 5 para verificar su estado.

City Clerk's Office Open to Assist Residents' voting needs in November

The City Clerk's Office anticipates a large turnout for the upcoming November election and wants to ensure that your voting experience is positive by identifying any potential registration issues in advance.

The City Clerk wants to make sure that everyone that wants to vote is registered to vote.

If you are not registered to vote in Haverhill, the deadline is Wednesday, October 17, 2012 8PM.

Residents should check their voting status. If you have registered to vote in the past, but you have not voted for a long time, or if you moved within Haverhill and did not register at your new address, or if you received an annual census form and did not return it, you may need to fill out a form and show identification at the polls.

Please call the City Clerk's Office at 978-374-2312 press 5 to check on your status.

September was Recovery Month



Recovery Center held its first Annual Art Show on September 28, 2012. The show was a huge success, and during the show Lawrence City Councilman Kendrys Vasquez presented center peers with a Proclamation declaring September as Recovery Month in Lawrence.

During the weeks of September, PEOPLE! Recovery Center celebrated several important aspects of recovery - family, positive affirmations, health, and personal; and expression through art. Center activities encouraged peers - and their families - to share their lived experiences with each other, and with the community at large by posting photos or sharing stories of family, by owning positives, strengths, and hopes for the future.

Participants utilized the many

supportive healthy opportunities at the center [the onsite gym, the recovery meetings, harm reduction supplies, etc], and took an opportunity to contribute a drawing, a poem, a story, or a sculpture to their art show that was held on September 28th.

PLEASE SEE **RECOVERY**
CONTINUES ON PAGE 17

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM

MICRÓFONO ABIERTO
¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!

Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC *impacto* 1490 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

“Ritmos de Salud” concert for Joslin Diabetes Center’s Latino Diabetes Initiative



Grammy nominee Gonzalo Grau headlined the inaugural Joslin Diabetes Center "Ritmos de Salud" concert and reception at the New England Conservatory of Music on September 29th. The event honored nationally renowned Chef LaLa and local celebrity Chef Jose Duarte for their work at showing the importance of food in fighting the diabetes epidemic in the Latino Community. Every Latino child born since the year 2000 has a 50% chance of developing diabetes.



(L-R) Andrenina Millan-Ferro, Patient Education and Clinical Outcome Coordinator for Joslin’s Latino Diabetes Initiative; Grammy-nominated musician* Gonzalo Grau; Morella Grossman, event honoree.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



Molly Paige



Ernie Brown



Jim Carter



Dana Mills



John McCaslin

NOW!... with more LOCAL NEWS than any other station.

Listen for yourself.....Weekdays starting at 6AM

15th Annual Robert Frost Festival Day of Poetry At Robert Frost's Alma Mater

The Robert Frost Foundation will present the 15th Annual Robert Frost Festival consisting of a Day of Poetry at Lawrence High after regular classes from 8:30 through 3:07 p.m. on Friday, October 19, 2012 at the Performing and Fine Arts auditorium on North Parish Road, South Lawrence, MA.

This year the foundation will bring a special program to the school day, featuring many ideas that were developed during 15 years of poetry festivals. Students will develop poetry material in special workshops in their regularly scheduled English class. The workshops, facilitated by experienced guest artists, will be the first of many activities during joined by teachers and students that day.

Teachers and students from all six schools within Lawrence High School are expected to participate. An evening talk program open to the public will feature another performance by Gordon Clapp as Frost. Clapp is donating these performances to the high school and the people of Lawrence after an award-winning run of the production last year at Merrimack Repertory Theater.

The program will feature distinguished actor Gordon Clapp (NYPD Blue, Measure for Measure). The one-man show is based on "This Verse Business" by Andrew Dolan, a play that many Lawrence High students viewed as their first piece of live theatre on a field trip to the Merrimack Repertory Theatre in Lowell in 2011. While the show features some poems from Frost's early books, Boy's Will and North of Boston, that were written in Lawrence and Derry,

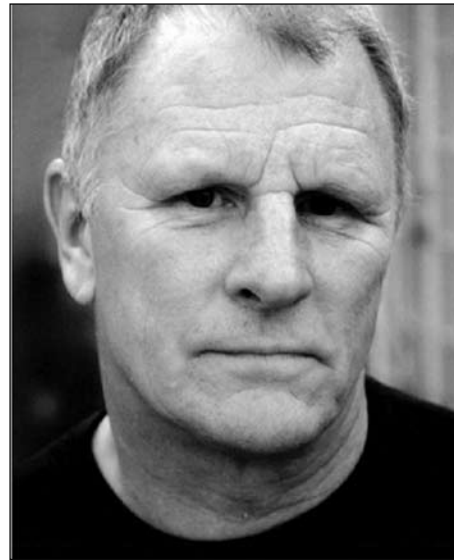
most of the show is based on remarks that Frost made in hundreds of public 'talks' on poetry late in his career.

One of these talks involved a visit to Lawrence and a reunion with his Lawrence High School students and teachers. Robert Frost and his wife Elinor White had been co-valedictorians of the class of 1892, and Frost gave the commencement speech. The two married two years later.

For his commencement speech, Frost told his daughter Lesley that he had 'matched his mind to Emerson's'. The result was an idealistic speech about a dreamer who learned to skip 'thought-stones' on the river. That dreamer would become America's favorite poet. Frost also wrote the school song for Lawrence High that was performed for the first time on that occasion.

The school song with Frost's lyrics will be part of a program brought to this year's Festival by the Lawrence High School Girls' Ensemble directed by Nancy McGhee. Other Performing and Fine Arts classes will bring material to the festival as well making it an example of integrated arts program. Maria Morgan's Dance class will choreograph two dance numbers to Frost poems, "Acquainted with the Night" and "Birches," both of which refer to Lawrence, may have been written in either Lawrence, or Derry, or both places.

Robert Frost and Elinor at Lawrence High reflect a modern love story. Special copies of Frost's first book, "A Boy's Will," will be available for students of Frost who want to closely examine the cycle of love poems for themselves.



Gordon Clapp (of NYPD Blue and Measure for Measure) will be the featured performer in a special cameo of his acclaimed one-man Robert Frost show at the 2012 Frost Festival on Friday, October 19 at 7pm in the Lecture Hall at Lawrence High School, 92 North Parish Road, Lawrence, MA.

The 15th Frost Festival culminates from 7pm-- 9 pm in Gordon Clapp's evening performance of his Robert Frost show. This performance followed by a community reading of Merrimack Valley poets. This event will take place in the Lecture Hall, a 150-person auditorium, on the second floor of the main Lawrence High building behind the security desk. The show is open to the public, parents of students, and lifetime students of Frost. The suggested donation, \$10, benefits the Robert Frost Foundation's programs for teacher-initiated activities in the Lawrence Schools.

For more information, please see frostfoundation.org or contact Mark Schorr at the Robert Frost Foundation 978-725-8828.

The Robert Frost Foundation, is an all-volunteer, nonprofit organization (501(c)3) founded in 1997, originated when local artists, scholars, and writers came together to commemorate Robert Frost's work and his connection to the City of Lawrence. The mission of the Foundation is to communicate the spirit and work of Robert Frost to his hometown of Lawrence and beyond; to celebrate the profound influence Lawrence had on the poet and his work; and to use this legacy as a source of inspiration for the arts and community enhancement. The Robert Frost Foundation is located at The Lawrence Library, 51 Lawrence St., MA 01841. For more information, please call (978) 725-8828 or visit www.frostfoundation.org

PUBLIC PROGRAM: 7-9 PM in the Lecture Hall, 2nd Floor, Lawrence High (Suggested donation \$10 -- 150 unreserved seats are available on first come first serve basis)

STUDENT PROGRAM: 8:30 AM, Performing and Fine Arts Auditorium, -3:07 PM. Performance by the PFA Girls' Ensemble Choir. Performance by a guest artist from Mass Poetry. Reading by Award Winning Poet Rhina Espaillat. Performance by Gordon Clapp as Robert Frost. Performance by the PFA Dance Company (choreography of "Birches" and "Acquainted With the Night"). Performance of poetry written in morning workshops by students.

ADVERTISEMENT

Did you know that your insurance company could refuse renewing your car insurance policy?

Now that we have "competitive" auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

Some discounts we offer:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

Things to consider when buying auto insurance:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



**the northeast
independent
living
program, inc.**

**The Board of Directors
Presents**

"Keeping the Music of the 50's and 60's Alive!"



Lee Lewis & The Eco Wob Allstars

All Proceeds to Benefit People with Disabilities Who Wish to Live Independently in the Community

When: Friday November 9, 2012

Time: 7:00PM - 11:30PM

Where: Lawrence Elks Lodge #65
652 Andover Street
Lawrence, MA 01843

Tickets: \$20 per person in advance
\$25 per person at the door

Additional info: please contact, Mark Wheeler (987) 687-4288 ext. 116
Email: mwheeler@nilp.org



*Due to allergy concerns, this is a "scent free" event.



Please refrain from wearing scented products.

The Northeast Independent Living Program, Inc. is a registered 501(c)(3) non-profit serving individuals with disabilities in the Merrimack Valley region for over 32 years.

20 Ballard Road, Lawrence, Massachusetts 01843
978-687-4288 Voice/TTY Fax: 978-689-4488
Visit us on the web at: www.nilp.org

CONTINUE FROM PAGE 2

RECOVERY

The exhibit highlighted works by center artists, and featured acrylics, oils, chalks, watercolors, paper mache, and creative writing selections. Lawrence City Councilor Kendrys Vasquez delivered a proclamation to center artists during the PEOPLE! Art Show.

“Naturally, we were thrilled to be recognized for our Art Show, and also to have citywide recognition that recovery is possible,” said Susan McGibbon, Director, PEOPLE! Recovery Center.

Councilor Kendrys Vasquez said while presenting the proclamation, “Residents of Lawrence need to be aware of PEOPLE! Recovery Center, and the services and supports that they provide for individuals having difficulties with substances, and for their families as well.”

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Quiero comenzar este artículo pidiendo disculpas a nuestros usuarios. Muchas veces en las últimas semanas, hemos tenido muy poco personal trabajando por la noche, y no podemos ofrecer más que un servicio mínimo. Desafortunadamente, estamos pasando por una tormenta con problemas de personal. En primer lugar, estamos luchando para llenar todas las posiciones que tenemos disponibles. Se nos fue la maravillosa bibliotecaria del salón de niños, Solanyi Muñoz, en julio, y también promovimos a Rosemary de la sucursal del sur a catalogadora. Las posiciones vacantes han creado una reacción en cadena - cuando una persona llena una posición vacante, se crea otra. Esperamos que pronto se resuelva esta situación.

Más allá del asunto de las posiciones vacantes, muchos de nuestros empleados han tenido problemas personales que resultaron en ausencias prolongadas. Agregue esto al personal que están tomando sus vacaciones, y nos encontramos muy estresados. También, para empeorar la situación, la mitad del personal (me incluyo) está sufriendo de algún tipo de virus. Todo lo que hago es toser, estornudar, y limpiarme la nariz, y eso es más o menos lo mismo que escuchar de los demás. Por favor, tengan paciencia con nosotros, y les prometo que justo también pasará!

He mencionado que teníamos que llenar la posición de bibliotecaria del salón de niños, y estoy encantada de anunciarles que Lois Elliott ha sido contratada para esta posición. Lois ha sido nuestra Coordinadora de Circulación desde hace varios años y ha hecho un trabajo espectacular. Sin embargo, su corazón realmente está en servir a los niños, y me siento feliz de tenerla en esta nueva posición. Algunos de ustedes conocen a Lois como nuestra titiritera, quien junto con su compañera voluntaria, Anne Obar,

fue la fuerza impulsora detrás de nuestro programa "Tarjeta de la Biblioteca para Cada Estudiante del Primer Grado." Estoy muy contenta que este año debemos ser capaces de restablecer este gran programa.

Es sorprendente darse cuenta que ya estamos en octubre, y que solamente queda un mes para celebrar el Día de la Alfabetización. Estoy segura que muchos de ustedes están familiarizados con el Día de la Alfabetización, pero para los que no tienen conocimiento de este evento, les daré una breve explicación: el Día de la Alfabetización es un evento en el cual muchas agencias relacionadas con la alfabetización, así como agencias de servicios generales, organizan una especie de feria en el auditorio de la biblioteca. Las distintas organizaciones ofrecen literatura e información a las familias de la comunidad sobre los servicios disponibles. Los servicios empiezan con lo que está disponible aquí en la biblioteca y siguen con Head Start, con programas de prevención de plomo, con elegibilidad de ayuda de calefacción - más o menos una fuente de información en una sola parada.

El Día de la Alfabetización fue iniciado por Caminos al Éxito Familiar, un programa que perdió su financiamiento a principios de este año fiscal. Las agencias que estaban asociadas con Caminos, (la biblioteca entre ellas) creen firmemente que este evento tiene que continuar, incluso si la agencia fundadora ya no está en existencia. Así que, recuerden, el Día de Alfabetización Familiar, en el auditorio de la Biblioteca Pública de Lawrence, el 10 de noviembre de 10:00 AM hasta la 1:00 PM. Habrá refrigerios, artistas, rifas, lectura en

POR FAVOR VEA **NIMMO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 18

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I want to begin this article with an apology to our users. Quite a number of times in the last couple of weeks we have been severely understaffed in the evening and unable to offer more than minimum service. Unfortunately, we have been going through a “perfect storm” of staffing troubles. Firstly, we are scrambling to get all of our available positions filled. We lost our wonderful Children’s Librarian, Solanyi Munoz, back in July and we also promoted Rosemary from the South Branch to cataloger. The vacated positions have been creating a bit of a chain reaction—as one person fills an empty slot, s/he creates another one. We hope that this will soon be settled.

Beyond the question of vacancies, a number of our employees have had personal issues resulting in protracted absences. Add this to folks who are using vacations now and we find ourselves very strained. Then, just to pile Pelion on Ossa, half the staff (myself included) are suffering from some sort of virus. All I do is cough, sneeze and blow my nose, and that is pretty much all I hear anyone else doing. Bear with us please and I promise that this too shall pass!

I mentioned that we have had to refill the Children’s Librarian position and I am delighted to announce that Lois Elliott will be stepping into that role. Lois has been our Circulation Coordinator for several years now and has done a spectacular job. Her heart is really in children’s services however and I am thrilled to have her in this new capacity. Some of you may know Lois as our puppeteer who, along with volunteer team mate Ann Obar, was the driving force behind our “Library Card for Every First Grader Program.” I am so happy that this year we should be able to get this great program back on the tracks.

It is kind of a jolt to realize we are already into October and that Literacy Day is only a month away. I am sure many of you are familiar with Literacy Day but, for those who may not be, let me give you a brief explanation: Literacy Day is an event wherein literacy related agencies as well as general service agencies set up a sort of fair in the library auditorium. The different organizations provide literature and information to families in the community on services available to them. Services range from what is available here in the library to Head Start to lead prevention programs to fuel assistance eligibility—pretty much one-stop information shopping.

Literacy Day was started by Pathways to Family Success, a program that lost its funding at the beginning of this fiscal year. The agencies who were partners in Pathways, (the library being one) firmly believed that this event had to continue even if the founding body was no longer in existence. So, remember, Family Literacy Day, Lawrence Public Library Auditorium November 10, 10:00 till 1:00. There will be light refreshments, performers, raffles, read alouds, free books and crafts for the children but, most importantly, valuable service information for everyone in the community.

I have been reappointed to the Lawrence Cultural Council so I did want to remind everyone out there that the grant applications for this cycle are due on October 15th. I am happy to answer any questions regarding these grants. Don’t let yourself or your group miss out on this potential funding.

Starting Saturday July 7

Wednesdays/Miércoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 2 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
9 am - 3 pm

Comenzando Sábado 7 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash
Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts
grows...and fresh!

Crayone to benefit Breast Cancer



The month of October is 'Breast Cancer Awareness' month and local Lawrence dance music artist Bylli Crayone teamed up with 80s pop group BANANARAMA at a special event hosted by Hard Rock Cafe.

Bananarama's classic 80s hits include 'Venus', 'Cruel Summer' and 'More Than Physical'. They just released a new CD/DVD called '30 Years of Bananarama' which includes all their greatest hits and music videos.

They are from the UK and came to America for the first 2 weeks of October to Rock Out with all proceeds going to the cause.

When asked why did he want to take part at this event, Bylli Crayone's reply

was, 'I know a few people that have been affected by this disease. I lost a good friend who found out too late. Her name was Laqueta 'Dee Dee' Smith. I'd known her for about 15 years and it killed me inside when I found out she had passed away. Cancer also runs in my family so that has me on my toes. Someone I love very much in my family was recently diagnosed and it saddens me. It just goes to show it can hit anyone at anytime. Cancer does not discriminate".

Wear pink this month and show support for Breast Cancer Awareness. For more on Bylli Crayone and Bananarama visit www.BylliCrayone.com and/or www.Bananarama.co.uk

LFDCS proposed high school invited to submit full application

The Department of Elementary and Secondary Education announced today that the founders of 12 proposed charter schools have been invited to move to the next stage of the 2012-2013 charter school application process and submit a final application.

Final applications are due on November 14, 2012. Those final applications will then be reviewed and evaluated by Department staff and external review panelists with expertise in education, business, law, and organizational structure. In addition, public hearings will be held in the areas where schools are proposed to be located, and a review of any public comments offered to the Department will be conducted. Commissioner of Elementary and Secondary Education Mitchell Chester will then review all of the materials and make his final recommendations to the Board of Elementary and Secondary Education. The Board will vote to award new charters at its February 26, 2013 meeting.

A total of 22 prospectuses had been submitted in July 2012 from groups hoping to ultimately receive approval this year to open new charter schools in Massachusetts.

In January 2010, the Patrick-Murray Administration raised the charter school cap in the lowest performing school districts and made a number of changes to the charter authorizing process. The cap on district net school spending under the Achievement Gap Act is being raised from 9 percent to a maximum of 18 percent through incremental steps. The cap lift only applies to districts with academic performance in the lowest 10 percent as measured by MCAS, and applicants under the cap lift must have a proven track record of success in increasing academic attainment

and commit to working with a diverse population of students. Sixteen new charters were awarded in February 2011, and an additional four were approved this past February.

For applicants that must demonstrate that they qualify as proven providers, an invitation to submit a final application is contingent on the Commissioner's granting of proven provider status. The determination of proven provider status will occur prior to the submission deadline for final applications.

The new YouthBuild Charter Academy Lawrence will serve 173 students between 9th and 12th grades and is expected to begin operations in 2013.

■ CONTIÑUA DE LA PÁGINA 17

NIMMO

voz alta, libros gratis, y manualidades para los niños, pero, lo más importante, información valiosa de los servicios disponibles para todos los miembros de la comunidad.

He sido reelegida para el Concejo Cultural de Lawrence, así que quiero recordarles a todos que las solicitudes de subsidio o ayuda financiera para este ciclo se recibirán hasta el 15 de octubre. Estaré encantada de responder a cualquier pregunta sobre estos subsidios o becas. No permita que usted o su grupo pierda esta valiosa ayuda. Nos vemos en la biblioteca.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

The Autism Support Center presents
Una Conferencia de dos Partes

Uso del análisis conductual aplicado para eliminar y reemplazar comportamientos desafiantes

Presentadora:
Paula Torres Ortiz
ED.D., BCBA-D

Costo:
\$ 10.00 Parents
\$ 20.00 Profesionales

Los cambios de conducta son un problema común en los niños con un trastorno del espectro autista. Este taller ayudará a los padres a lidiar con exigentes conductas como la agresividad o no seguir las instrucciones.



Derechos básicos y más allá

Presenter:
Teresita Ramos

Autism Support Center
Center for Developmental Excellence
6 Southside Road
Danvers, MA 01923

For more information
call ASC
Phone: 978-777-9135
asc@ne-arc.org

Este taller ayudará a los padres a aprender a navegar el proceso de educación especial para niños con autismo.

Fecha: Viernes 19 de octubre 2012
Hora: 8:30 am a 1:30 pm
Ubicación:
Lawrence Heritage Museum
Uno de la Jackson Street
Tercer piso
Lawrence MA 01841

Desayuno Será Proporcionado

NortheastArc



Vicente de la Rosa, de Lawrence, honrado por su trabajo como Asistente de Cuidado Personal



Awardees standing (l-r) are Laurie Swane of Hadley, Caroline Craig of Weymouth, Wadson Michel of Woburn and Vicente de la Rosa of Lawrence are shown with Joe Bellil of the PCA Workforce Council and Christine Griffin, Asst. EOHHS Secretary for Disability Policy and Programs and Council Chair. Awardee Doris Forcier, of Leicester, was unable to attend.

Vicente de la Rosa trabajó en un hospital de la República Dominicana por 10 años antes de emigrar a los Estados Unidos y convertirse en un Asistente de Cuidado Personal (PCA). Como PCA, que brinda atención diaria a dos clientes, que son capaces de vivir de manera independiente debido a su ayuda. De la Rosa, residente de Lawrence, fue homenajeado el mes pasado, el 19 de septiembre de 2012 por la administración Patrick-Murray por su dedicación y desempeño sobresaliente como PCA. De la Rosa fue una de las cinco personas de todo el estado que recibieron la tercera edición del Premio Paul Kahn para servicio PCA en un acto en la Casa de Gobierno.

PCAs brindan apoyo a ancianos e individuos de todas las edades que tienen discapacidades, ayudándoles con actividades de la vida diaria que no son capaces de hacerlo por sí mismos, tales como bañarse, vestirse, preparar la comida y las compras. Los PCAs también hacen posible que muchas personas con discapacidad puedan ir a trabajar, ayudándoles a prepararse para un día en el lugar de trabajo.

"Este premio reconoce el papel vital que desempeñan para ayudar a más de 20,000 residentes de Massachusetts con sus tareas de la vida cotidiana. También hacen posible que las personas vivan de forma independiente, con diferentes cantidades de ayuda", dice Elenore Parker, presidente de Rewarding Work Resources y administradora de la auto-dirigida, Directorio de Massachusetts PCA. "Los PCAs hacen una gran diferencia en la

calidad de vida de tantas personas."

De la Rosa fue nominado para el premio por sus dos patronos, Juan Cosme y Juan Santos, ambos residentes de Lawrence, que dicen que Vicente se sale de lo corriente. Vicente asiste a las citas médicas con los hombres, les da medicamentos, y entrena a otros PCAs para trabajar con ellos. Cuando Cosme fue hospitalizado con pulmonía grave durante dos semanas, De la Rosa lo visitó y ofreció atención a él durante su estancia en el hospital, a pesar de que no recibiría pago por esas horas. De la Rosa dedica una parte de su tiempo libre a mejorar la calidad del trabajo de PCA, es miembro del comité de negociación colectiva para los trabajadores de la Unión 1199SEIU PCA, y también es miembro del comité de gestión del trabajo.

La ceremonia de premiación fue patrocinada por el Massachusetts PCA Quality Home Care Workforce Council, 1199SEIU Health Care Workers East, and Rewarding Work Resources. La idea de este evento fue iniciado por el trabajo gratificante, que creó y dirige el Concejo innovador, basado en la web del directorio (www.mass.gov/findpcas) para encontrar y contratar PCAs.

Los ganadores fueron seleccionados de las cinco regiones del estado, con De la Rosa en representación de la región noreste. Otros beneficiarios fueron: Caroline Craig de Weymouth (región sudeste), Doris Forcier de Leicester (región central); Wadson Michel de Woburn (región del Gran Boston), y Laurie Swaine de Hadley (región oeste).

Lawrence resident Vicente de la Rosa honored for work as personal care assistant

Vicente de la Rosa worked in a hospital in the Dominican Republic for 10 years before immigrating to the United States and becoming a Personal Care Assistant (PCA). As a PCA, he provides daily care to two clients, who are able to live independently because of his help. De la Rosa, a Lawrence resident, was honored last month (Sept. 19, 2012) by the Patrick-Murray Administration for his dedication and outstanding performance as a PCA. De la Rosa was one of five individuals from across the state receiving the third annual Paul Kahn Award for PCA Service at an event at the State House.

PCAs support elders and individuals of all ages who have disabilities by assisting them with activities of daily living that they are unable to do themselves, such as bathing, dressing, meal preparation and shopping. PCAs also make it possible for many people with disabilities to go to work by helping them prepare for a day in the workplace.

"This award acknowledges the vital role that PCAs play in assisting more than 20,000 Massachusetts residents with tasks of everyday living. PCAs make it possible for people to live independently, with varying amounts of assistance," says Elenore Parker, president of Rewarding Work Resources and administrator of the self-directed Massachusetts PCA Directory. "PCAs make a huge difference in the quality of life for so many."

De la Rosa was nominated for the award by both of his employers, Juan Cosme and Juan Santos, both Lawrence residents, who say that Vicente goes out of his way regularly. Vicente attends medical appointments with the men, gives out medications, and trains other PCAs to work with them. When Cosme was hospitalized with severe pneumonia for two weeks, De la Rosa visited him and provided care to him during his hospital stay, even though he could not be paid for those hours. De la Rosa commits a portion of his free time to improving the quality of PCA work, is a member of the collective bargaining committee for the PCA Worker's Union 1199SEIU, and also serves on the labor management committee.

The award ceremony was sponsored by the Massachusetts PCA Quality Home Care Workforce Council, 1199SEIU Health Care Workers East, and Rewarding Work Resources. The idea for this event was initiated by Rewarding Work, which created and manages the Council's innovative, web-based directory (www.mass.gov/findpcas) for finding and hiring PCAs.

Award recipients were chosen from five regions of the state, with de la Rosa representing the northeast region. Other recipients included: Caroline Craig of Weymouth (southeast region); Doris Forcier of Leicester (central region); Wadson Michel of Woburn (Greater Boston region); and Laurie Swaine of Hadley (west region).

VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS
GRABADOS
MARCADORES
TALLADOS
ESCULTURAS
LIMPIEZA DE
MONUMENTOS
JARDINERIA
ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA
(EJEMPLO: 2012)
GRABADOS \$75.00
SIMILARES AHORROS
EN TODO TIPO
DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844
Envíenos un correo electrónico a
info@Valley-Monuments.Com
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM
Sábados 8:00 AM – 12M
O a cualquier hora con cita previa
www.valley-monuments.com

Una empresa familiar por cinco generaciones

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Fall Concert Series at Lawrence

The Music Series at Lawrence returns for the seventh season, with three concerts this fall, and one next spring.

The first concert is on Sunday, September 9 at 2pm and features renowned tenor Jason McStoots accompanied by pianist/recording artist, Linda Osborn-Blaschke. They will perform the Lieder (songs) of Robert Schumann, and several well-loved Italian traditional folk/classical songs.



The second concert is on Sunday Oct 7 at 2 pm and features duets by well-known New Hampshire pianists Lynne Campagna Wilby, of the chamber group Resonance, and Christine Petrucci, Head of Seacoast Academy of Music, Hampton Falls, NH. Their program includes the music of Mozart, Schubert, Dvorak and Debussy.

The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriadis and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriadis and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

This is a choral concert featuring the award-winning New England Classical Singers partnered with the Lawrence High School Girls Ensemble. The concert features renowned soloists, and a full orchestra. The music will be The Faure Requiem, and selected solos on the church's remarkable pipe organ.

All free concerts are about one hour long, and are followed by a reception. Each concert showcases the Library's historic 1914 Steinway grand piano.

The fourth concert in the Series-also free- is on Sunday, May 5th, at 4 pm at the Corpus Christi Church, 35 Essex Street, Lawrence.

For more information, call 978 683 8222

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
978-683-7316 | www.asiancentermv.org

Clases de ciudadanía

Las inscripciones se están aceptando para las clases de preparación para la ciudadanía celebradas el miércoles por la mañana y por la noche en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Las clases cuestan \$50 por una sesión de diez semanas y comienzan a las 9 AM a 11 AM ó 6 PM a 8 PM.

Las clases están abiertas a cualquier persona interesada en la preparación para convertirse en ciudadano de los EE.UU. Las clases cubrirán las preguntas sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos y la práctica de la entrevista de ciudadanía. Llame al Centro Asiático en el 978-683-7316 x 11 ó visite el sitio web del Centro Asiático de www.asiancentermv.org para obtener instrucciones de cómo llegar y más detalles.

Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings and evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM or 6 PM to 8 PM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

Termine de pasar su GED

Su futuro está llamando. Con la prueba de GED®, puede contestar la llamada!

Si ya ha iniciado la prueba GED®, está casi terminando. La versión actual de la prueba de GED® expirará a finales de 2013 y sus resultados se vencerán también si usted no termina y pasa la prueba en ese momento. Si actúa pronto, usted no tendrá que volver a tomar las partes de la prueba que ya ha pasado.

No se siente preparado para terminar la prueba de GED®? No se preocupe, nosotros podemos ayudarle! A pesar de su apretada agenda, se puede preparar, planificar y tener éxito.

Visite www.finishtheGED.com para aprender más.

Pasar el examen de GED® es una llave para abrir las puertas a la universidad, un trabajo mejor, y el respeto que se merece. No se pierda esta oportunidad de convertir un pequeño paso en su próxima gran oportunidad! Finalice la prueba de GED® antes de finales de 2013 y gane su credencial de escuela secundaria.

Visite finishtheGED.com hoy.

Finish passing your GED

Your future is calling. With the GED® test, you can answer the call!

If you've already started the GED® test, you're almost there. The current version of the GED® test is expiring at the end of 2013 and your scores will expire too if you don't finish and pass the test by then. If you act soon, you won't have to re-take the parts of the test you've already passed.

Don't feel prepared to finish the GED® test? Don't worry—we can help! Even with your busy schedule, you can prepare, plan, and succeed.

Visit www.finishtheGED.com to learn more.

Passing the GED® test is a key to opening doors to college, a better job, and the respect you deserve. Don't miss this chance to turn one small step into your next big opportunity! Finish your GED® test by the end of 2013 and earn your high school credential.

Visit finishtheGED.com today.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Autism Conference presented in Spanish Two Part Conference - Presented Only in Spanish

The Autism Support Center (ASC) Presents a Two Part Conference - Presented Only in Spanish

1.- Using Applied Behavior Analysis to Eliminate and Replace Challenging Behaviors 2.- Basic Rights & Beyond

Date: Friday October 19, 2012 Time: 8:30 am to 1:30 pm
Lawrence Heritage Museum, One Jackson Street, Third floor, Lawrence MA 01841

Continental Breakfast will be provided
For more information please call ASC at 978-777-9135 or asc@ne-arc.org

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Oct 8 Centro Cerrado!
- Oct 11 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Oct 12 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Oct 15 Captain Jacks y Foxwoods \$64pp.
- Oct 15 Charla sobre Seguro Médico. 9:30am
- Oct 16 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Oct 18 Vacunas contra el Flu. 9-11am
- Oct 19 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Oct 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Oct 31 Use un disfraz al Bingo para entrar en un concurso.
- Nov 2 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Nov 3 Conferencia de Diabetes. 8-12:00pm.
- Nov 8 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Nov 9 Cena especial para los Veteranos 12:00pm
- Nov 12 Centro Cerrado.
- Nov 14 Charla Asociación de Alzheimer's 10AM
- Nov 16 Cena Especial! \$9 12:00pm.
- Nov 20 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Nov 21 No habrá actividades en la tarde.
- Nov 22 & 23 Centro Cerrado.
- Nov 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

Upcoming Events

- Oct 8 Center Closed.
- Oct 11 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Oct 12 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Oct 15 Captain Jack's & Foxwoods. \$64pp
- Oct 15 SHINE Presentation. 9:30am.
- Oct 16 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Oct 18 Flu Shots. 9-11am
- Oct 19 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Oct 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Oct 31 Wear a costume to Bingo and be entered for a door prize.
- Nov 2 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Nov 3 Diabetes Conference 8-12:00pm.
- Nov 8 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Nov 9 Veteran's Dinner. 12:00pm See Ad.
- Nov 12 Center Closed!
- Nov 14 Alzheimer's Assoc. Informational 10am
- Nov 16 Thanksgiving Dinner Party. 12:00pm \$9
- Nov 20 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Nov 21 No afternoon activities!
- Nov 22 & 23 Center Closed!
- Nov 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00

Rumbo

(978) 794-5360

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

**"I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER."**

-JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

I-866-NO-ATTACKS

EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



BLUESKIES EXPO

HOSTED BY:
Maria Cristina Payano,
Miss Massachusetts Latina
U.S. 2011 & 4th Runner up
Miss Dominican Republic
U.S. 2012



GUEST APPEARANCES BY:
Meet & Greet with Taylor Kinzler, Miss Massachusetts 2012 & Lowell Spinners Mascot, Canaligator



Meet The Vendors

Performances by: Acting Out Theatre Group & Center for Performing Arts



First 200 Guests will receive a FREE Book Coupon!
Bring this flyer and qualify for a door prize!

A Benefit Fundraiser - Raising Awareness Against Bullying

Blueskies Wellness, Inc. is a bullying prevention agency founded and run by local Psychotherapist, Belen Godwin LCSW PhDC. Blueskies was founded on the idea that every child has the right to feel safe in and out of school. Blueskies is committed to working with communities to end bullying, altogether.

**Friday, October 19, 2012
6:00PM - 9:00PM**

Greater Lawrence Vocational School
57 River Road • Andover, MA
Admission: \$10 for 1 Adult. \$20 per Family
Art Contest, Raffle Prizes, Face Painting, Food & Much More
Purchase tickets online at:
www.strivetothrivewithblueskies.eventbrite.com
or contact Blueskies Wellness 978.655.1823
and/or DelStar Productions 978.552.8399

MUSIC BY:
JAM'N 94.5 DJ
Sammy Smoove



ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Bruce: Pit Bull Terrier: Male

Bruce is a gorgeous 2 year old blue Pit Bull Terrier whose previous owner no longer had time to devote to him. Bruce was loose and waggy throughout his evaluations here and has a nice level of play. He loves to snuggle and play tug-of-war. He even will offer his leash to "suggest" he wants to go out! Bruce travels well in the car and is such a good boy for the vet. This high energy young man loves his veggies which helps him maintain his boyish figure. If you are looking for a boating companion, this fellow is your man! Bruce might be OK living with another dog and that would be determined on a case by case basis. He would prefer a home without a cat but says teens and older are fine with him.



Buddy: Pomeranian: Male

This wiggly, high energy three year old is at the shelter due to a new baby in his previous home. Buddy loves being in his owner's lap and is super friendly. He greets other dogs and strangers well on his walks and loves being outside. Buddy is house and crate trained, rides fine in the car, and is well behaved for the vet. He knows "Sit", "Paw", and "Lay down" for commands. Buddy says "Yes" to a mellow dog as a playmate in his new home and maybe a cat. He is looking for an adult-only home so that he can be your one and only baby.



Georgia: Chihuahua Mix: Female

Georgia was found by a caring person as a stray. This one year old loves to play ball and just to be with her person. She is very cute and animated when greeting other dogs - you should see the adorable play bow she has! Georgia can be a little leery of men until she gets to know them and doesn't seem to have much experience with toys, although she is interested in them. She sleeps in her crate and would probably need some reinforcement in the house training area once she finds her new home. Georgia says "Absolutely" to living with another dog but seems to be afraid of cats. She would prefer to live in an adult-only home.



Beezus: Flemish Giant: Female

Beezus is a laid back lady who is mellow and sweet. She will weight 12-14 pounds when fully grown, which is large for a bunny and typical of her breed. She is social and expected to settle in easily to her new home. Please consider a larger bunny when choosing your rabbit friend- they are more difficult to place and often spend a long time at the adoption center waiting for their family.



Ring-Neck Doves Dove:

Ring Neck Doves can become quite affectionate and attached to their owners; however, they are social and are happiest with dove companions. We have several of these pretty birds. If you are interested in adopting, please contact the Small Animal Staff at 978-687-7453 ext. 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.



Snickers and Licorice: Roosters

Licorice and Snickers came to Nevins together. Licorice is a beautiful Black Jersey Giant rooster and Snickers is a handsome Rhode Island Red rooster. Since they grew up together, they get along very well. They are doing well in our all rooster flock and do not want to cause any trouble. These two can be adopted together or individually. They still have a lot of growing and maturing to do. They will be good sized roosters so they should have standard sized hens in their flock. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext. 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.




One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**Boys & Girls Club of Lawrence
6th Annual College Fair**



The Boys & Girls Club of Lawrence is hosting its 6th Annual College Fair on Wednesday, October 10 from 6-8 p.m. at 136 Water Street, Lawrence, MA. College representatives from UMASS Boston, Lincoln Technical Institute, Curry College, University of Southern Maine (ME), Stony Brook University (NY), Merrimack College, Fitchburg State University, and many more schools from the New England area will be in attendance. Representatives will speak about programs, financial aid and scholarship opportunities available at their respective schools. The College Fair is free and open to the public. Contact Rhandy Audate, Assistant Director of Education at the Boys & Girls Club of Lawrence @ (978) 683-2747 Ext. 141 or Rhandy.Audate@lawrencebgc.com <<mailto:Rhandy.Audate@lawrencebgc.com>>.



**BOYS & GIRLS CLUB OF LAWRENCE
6TH ANNUAL COLLEGE FAIR**

WHERE: BOYS & GIRLS CLUB OF LAWRENCE
136 WATER ST.
LAWRENCE, MA 01841

WHEN: OCTOBER 10, 2012 -> 6PM-8PM

PLEASE JOIN US AT THE BOYS & GIRLS CLUB OF LAWRENCE FOR OUR 6TH ANNUAL COLLEGE FAIR! LAST YEAR, WE HAD OVER 30 COLLEGES & UNIVERSITIES IN ATTENDANCE! FOR ANY FURTHER QUESTIONS, PLEASE SPEAK WITH SOMEONE IN YOUR SCHOOL'S GUIDANCE DEPARTMENT, OR CONTACT THE ASSISTANT DIRECTOR OF EDUCATION @ THE B&G CLUB, RHANDY AUDATE @ (978) 683-2747 EXT. 141 OR RHANDY.AUDATE@LAWRENCEBGC.COM

****THIS EVENT IS OPEN TO THE PUBLIC, NO MEMBERSHIP IS REQUIRED TO ATTEND.**

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway
Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net




Es facil encontrar a Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
LAWRENCE, MASSACHUSETTS

PROPOSED ZONING MAP AMENDMENTS



In City Council
October 2, 2012

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed amendments to the Zoning Map of the City of Lawrence. Said proposed amendments concern the parcels of land located and referenced in the City of Lawrence Zoning Map as follows:

- Doc. 226/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 212, Lot 2, from General Industrial (I2) to Open Space Recreational (OSR),
- Doc. 227/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 170, Lot 153, from Residential (R4) to Open Space Conservation (OSC),
- Doc. 228/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 169, Lot 38, from Residential (R4) to Open Space Conservation (OSC),
- Doc. 229/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 149, Lot 73, from Residential (R4) to Open Space Conservation (OSC),
- Doc. 230/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 149, Lot 74, from Residential (R4) to Open Space Conservation (OSC),
- Doc. 231/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 149, Lot 75, from Residential (R4) to Open Space Conservation (OSC),
- Doc. 232/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 129, Lot 89, from Residential (R4) to Open Space Conservation (OSC),
- Doc. 233/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 108, Lot 86, from Residential (B2) to Open Space Recreational (OSR),
- Doc. 234/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 109, Lot 68, from Industrial (I2) to Open Space Conservation (OSC),
- Doc. 235/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 109, Lot 57, from Secondary Business (B2) to Open Space Recreational (OSR),
- Doc. 236/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 109, Lot 58, from Secondary Business (B2) to Open Space Recreational (OSR),
- Doc. 237/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 88, Lot 95, from General Industrial (I2) to Open Space Conservation (OSC),
- Doc. 238/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 89, Lot 19, from General Industrial (I2) to Open Space Recreational (OSR),
- Doc. 239/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 67, Lot 6, from General Industrial (I2) to Open Space Recreational (OSR),
- Doc. 276/12 Zoning Map Amendment: Change Zoning District of Property Identified as Map 108, Lot 87, from Secondary Business (B2) to Open Space Conservation (OSC),

A copy of said proposed amendments are available for public viewing, examination, and copying in the Planning Dept., 225 Essex St., 3rd floor, Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM and at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.
Attest: William J. Maloney, City Clerk

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St., Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L. c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 23, 2012 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:


- 1997 Acura CL
VIN # 19UYA1251VL004824
- 1995 Lexus ES300
VIN # JT8GK13T8S0119372
- 1999 Acura 32TL
VIN # 19UUA5641XA024674
- 1997 Acura 22CL
VIN # 19UYA1252VL010566
- 1999 Suzuki Vitara
VIN # 2S3TD52V5X6102484
- 1998 Honda Civic
VIN # 2HGJE657XWH532146
- 2000 Toyota Corolla
VIN # 1NXBR12E6YZ386386
- 2003 Acura TL
VIN # 19UYA42683A002779
- 1997 Acura CL
VIN # 19UYA2259VL015785
- 2012 Taotao Scooter
VIN # L9NTEACB5C1022190
- 2009 Jonway Scooter
VIN # L8YTCAP7X9Y175403

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
10/8, 10/15, 10/22

PUBLIC HEARING

CIUDAD DE LAWRENCE

PUBLIC HEARING
DOC. 254/2012
In City Council
October 2, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 5.48.010 to the Municipal Code (Definitions), to be inserted in proper alphabetical order:

Protective Partition means - A divider between the front and rear portions of the passenger compartment of a Hackney Carriage that has been approved by the Lawrence Police Department Hackney Division prior to installation;

And by further amending the Revised Ordinances of the City of Lawrence by ADDING new Section 5.48.080 (Protective Partitions and Equipment), which provides a description of the Protective Partition proscribed by this City Ordinance and further authorizes the Lawrence Police Department Hackney Division to inspect and approve any Protective Partition that may be installed for use in any vehicle subject to the provisions of Section 5.48 of the Municipal Code. Further, the provisions specifically provide that this Section shall not prohibit the operator of any vehicle subject to the provisions of Chapter 5.48 from allowing any passenger from occupying the front passenger seat of any vehicle in operation pursuant to the provisions of Chapter 5.48 unless otherwise prohibited by any other law.

A complete and unabridged copy of the proposed amendments to section 5.48 is available for public examination and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.
Attest: William J. Maloney, City Clerk

RUMBO
RUMBONEWS.COM @


For Sale - West Palm Beach, Fla.

Beautiful spacious 2br/2ba lake view corner unit, 55 + community. For picture & info go to:
<http://miami.craigslist.org/pbc/reo/3259747949.html>
Telf: 561-790-6782
E-mail inesdemiranda@msn.com

PUBLIC HEARING

CIUDAD DE LAWRENCE

PUBLIC HEARING
DOC. 206/2012
In City Council
October 2, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:


Railroad Street, South side, from a point four hundred twenty (420) feet easterly of the intersection of May Street to a point four hundred forty (440) feet easterly of the intersection of May Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.
Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CIUDAD DE LAWRENCE

PUBLIC HEARING
DOC. 207/2012
In City Council
October 2, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new Section 10.36.291 to the Municipal Code (Two Hour Parking-9:00 am to 7:00pm), and inserting the following new paragraph in proper alphabetical order:

Berkeley Street, west side, from a point twenty (20) feet northerly of the intersection of Hall Street to a point eighty (80) feet northerly of the intersection of Hall Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.
Attest: William J. Maloney, City Clerk

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome
MASSHEALTH*
for Children
& Adults.**

**Aceptamos
MASSHEALTH* para
niños y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para
adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER
UPPER, LOWER, or
PARTIAL Dentures**
(Per Arch/ por arco)
**Dentaduras completas
o parciales**
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

*Includes: Exam, simple polish, x-rays
and consultation (\$140 value)*

*Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*